

Transport- and Unloading- Instructions LMC

Original-Betriebsanleitung
Verfassungssprache deutsch

Operating manual (Translation)
Language of initial publication German

Manuel d'utilisation (Traduction)
Langue d'origine : allemand



Betriebsanleitung**Operating manual****Manuel d'utilisation**

Gerätemodell: Device Model: Modèle d'appareil:	All EROWA LoadMaster Compact Types
Dokumentennummer: Document number: Numéro de document:	DOC-163270-01
Version: Version: Version:	01 - DE / EN / FR
Freigabedatum: Release date: Date de sortie:	23.04.2024

Diese Betriebsanleitung informiert über die Transport- und Abladeinstruktionen von EROWA Handlinggeräten des Typs LoadMaster Compact.

This manual provides information on the transport and unloading instructions of EROWA handling units of the LoadMaster Compact type.

Ce manuel d'utilisation fournit des informations relatives aux instructions de transport et de déchargement des engins de manutention EROWA de type LoadMaster Compact.

Die Verfassungssprache der Original-Betriebsanleitung ist deutsch (erste Sprachspalte) und gilt als Referenz der Übersetzung.

The language in which the "original" Operating Instructions were published is German (first language column) and is seen as the reference for the translation.

La langue des instructions de service original est l'allemand (colonne de gauche) et sert de référence concernant la traduction.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit dem EROWA Produkt.

We wish you every success with your EROWA product.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès avec votre produit EROWA.

Inhalt:

1.	Allgemeine Sicherheitsbestimmungen.....	001
1.1	Symbolerklärung.....	001
1.2	Wichtige Sicherheitshinweise	002
2.	Zulässige Transportmittel	003
3.	Verpackungen	006
3.1	Verpackungsarten und technische Daten	006
3.2	Erklärung der angeschlagenen Symbole	007
4.	Abladen vom LKW.....	008
4.1	Variante Kran	009
4.2	Variante Gabelstapler	018
5.	Zwischenlagerung der Lieferung	019
6.	Auspacken.....	020
6.1	Transportieren ohne Transportpaletten-Boden	021
7.	Materialkontrolle	022
8.	Installation.....	022
8.1	Anforderungen an den Standort.....	022
8.2	Transportsicherungen entfernen.....	022
9.	Entsorgung der Verpackung.....	022

Contents:

1.	General safety provisions.....	001
1.1	Explanation of the symbols.....	001
1.2	Important safety information	002
2.	Allowed means of transport	003
3.	Packaging.....	006
3.1	Types of packaging and technical data.....	006
3.2	Key to symbols.....	007
4.	Unloading from the truck.....	008
4.1	Crane variant	009
4.2	Variant forklift truck.....	018
5.	Intermediate storage of the delivery	019
6.	Unpacking	020
6.1	Transporting without pallet bottom	021
7.	Material check	022
8.	Installation.....	022
8.1	Requirements for the site.....	022
8.2	Removing the transport locks	022
9.	Disposal of packaging.....	022

Table des matières:

1.	Consignes de sécurité générales.....	001
1.1	Description des symboles utilisés	001
1.2	Informations importantes de sécurité.....	002
2.	Moyens de transport autorisés	003
3.	Emballages.....	006
3.1	Types d'emballage et caractéristiques techniques	006
3.2	Explication des symboles apposés	007
4.	Déchargement du camion.....	008
4.1	Variante grue.....	009
4.2	Variante chariot élévateur	018
5.	Stockage intermédiaire de la livraison	019
6.	Déballage.....	020
6.1	Transport sans fond de palette	021
7.	Contrôle des équipements.....	022
8.	Installation.....	022
8.1	Exigences relatives au lieu d'installation.....	022
8.2	Retirer les cales de transport	022
9.	Élimination de l'emballage.....	022

1. Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

1.1 Symbolerklärung

Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen.

Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet.

Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

GEFAHR

Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.

1. General safety provisions

1.1 Explanation of the symbols

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction.

In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed.

Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

DANGER

Highlights an immediate threat of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.

1. Consignes de sécurité générales

1.1 Description des symboles utilisés

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA.

Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

DANGER

Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

WARNUNG

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.

WARNING

Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury or death.

AVERTISSEMENT

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la mort ou de graves blessures corporelles.

VORSICHT

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu geringfügigen oder mäßigen Verletzungen führen kann.

CAUTION

Highlights a possible dangerous situation that could cause minor or moderate injury.

ATTENTION

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des blessures légères ou modérées.

HINWEIS

Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.

NOTICE

Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.

INDICATION

Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG

Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.

IMPORTANT

Highlights information on usage and other useful information.

IMPORTANT

Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

1.2 Wichtige Sicherheitshinweise**1.2 Important safety information****1.2 Informations importantes de sécurité****! WARNING**

Verletzungs- und Sachschadengefahr durch den Einsatz von unzulässigen Transportmitteln!

Sind die Transportmittel unterdimensioniert oder nicht zulässig, so besteht die Gefahr von Verletzungen und Sachschäden.

Ausschließlich Transportmittel verwenden, die für den jeweiligen Gebrauch zugelassen sind. Ausschließlich sicherheitstechnisch einwandfreie Transportmittel verwenden!

! WARNING

Risk of injury or damage to equipment through the use of improper means of transport!

If the means of transport are undersized or not approved, there is a risk of injury and property damage.

Use only means of transport that are approved for the specific use.
Use only safe means of transport!

! AVERTISSEMENT

Risques de blessures et de dommages matériels liés à l'utilisation de moyens de transports inappropriés.

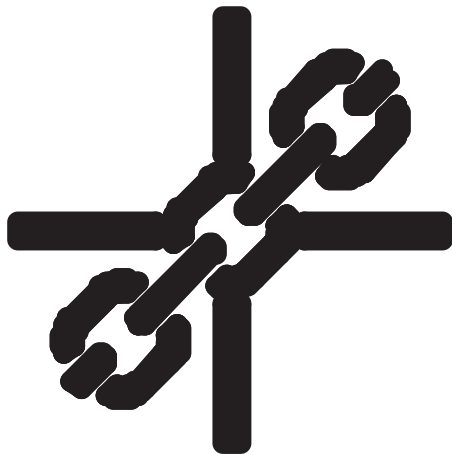
Des moyens de transport sous-dimensionnés ou non admissibles entraînent des risques de blessures et de dommages matériels.

Utiliser exclusivement des moyens de transport autorisés pour l'usage concerné. Utiliser exclusivement des moyens de transport en parfait état du point de vue de la sécurité.

HINWEIS**Sichern der Frachtstücke**

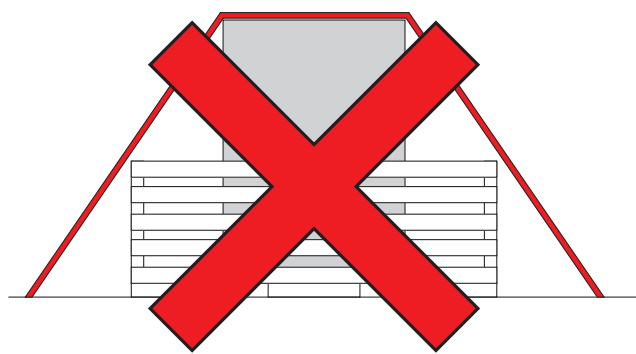
Werden die Frachtstücke während dem Transport falsch gesichert, können Transportschäden entstehen.

Piktogramme auf den Verpackungen beachten:

**NOTICE****Securing of packages**

If packages are not secured properly during transport, damage may occur.

Observe the pictograms on the packaging:

**INDICATION****Sécurisation des colis**

Une mauvaise sécurisation des colis pendant le transport peut entraîner des dommages.

Observer les pictogrammes sur les emballages :



HINWEIS	NOTICE	INDICATION
Sensible Bauteile Das Gerät enthält empfindliche Bauteile. Den Transport stoss- und erschütterungsfrei durchführen.	Sensitive components The device contains sensitive components. Carry out transport avoiding shock and vibration.	Composants sensibles L'appareil contient des composants sensibles. Éviter les chocs et les secousses lors du transport.

WICHTIG	IMPORTANT	IMPORTANT
Das Gerät ist mit Transportsicherungen versehen, die auf keinen Fall vor oder während dem Transport entfernt werden dürfen. Sie verhindern Bewegungen der Achsen, welche zur Folge haben, dass sich der Schwerpunkt des Geräts ändert. Die Transportsicherungen werden durch EROWA Fachleute bei der Installation entfernt.	The device is equipped with transport locks which must under no circumstances be removed before and during transport. The locks prevent the axes from moving. Any movement of any axes would result in the device point of gravity being changed. The transport locks will be removed by qualified EROWA personnel with the installation.	Le Robot est équipé des blocages de transport, qui ne peuvent en aucun cas être éliminés en avant ou pendant le transport. Ces blocages préviennent le déplacement des axes, ce qui aurait pour effet de déplacer le centre de gravité du Robot. Ce sont les techniciens EROWA qui enlèvent les blocages de transport avec l'installation.

2. Zulässige Transportmittel

2. Allowed means of transport

2. Moyens de transport autorisés

 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT
Verletzungsgefahr und Sachschäden durch den Einsatz von unzulässigen Transportmitteln! Ausschließlich Transportmittel verwenden, die für den jeweiligen Transportabschnitt zugelassen sind. Ausschließlich sicherheitstechnisch einwandfreie Transportmittel verwenden.	Risk of injury or damage to equipment through the use of disallowed means of transport! Use only means of transport that are approved for the specific transport segment. Use only safe means of transport.	Risques de blessures et de dommages matériels liés à l'utilisation de moyens de transports inappropriés. Utiliser exclusivement des moyens de transport autorisés pour chaque tronçon de transport concerné. Utiliser exclusivement des moyens de transport en parfait état du point de vue de la sécurité.

WICHTIG	IMPORTANT	IMPORTANT
Der Transport mit dem Lastenkran ist unbedingt mit EROWA im voraus abzusprechen.	Transport by a load crane requires prior consultation of EROWA.	Consulter impérativement EROWA avant d'utiliser une grue pour le transport.

 GEFAHR**Lebensgefahr und Sachschadengefahr durch abstürzende Last bei falscher Handhabung!**

- Bei der Auswahl des Gabelstaplers auf die Gewichte der einzelnen Verpackungen achten!
(Auf der Verpackung vermerkt)
- Beim Einfahren der Gabeln ist dringend darauf zu achten, dass die Gabeln weit genug eingeschoben werden!
- Auf Kippgefahr und ansteigende oder abschüssige Transportwege achten. Geeignete Sicherheitsmaßnahmen treffen!
- Ruckartige Bewegungen vermeiden!

 DANGER**Danger to life and damage to equipment caused by falling load due to improper handling!**

- Careful in selecting the forklift according to the weights of the individual packages!
(Indicated on the packages)
- Be sure to move in the forks far enough when using the forklift!
- Careful on ascending or descending transport routes and avoid tipping. Take appropriate safety measures!
- Avoid jerky movements!

 DANGER**Danger de mort et risque de dommages matériels par la chute d'une charge en cas de mauvaise manipulation !**

- Lors du choix du chariot élévateur, faites attention aux poids des différents emballages !
(indiqué sur l'emballage)
- Lors de l'introduction des fourches, il faut impérativement veiller à ce que les fourches soient suffisamment enfoncées !
- Faire attention au risque de basculement et aux voies de transport ascendantes ou descendantes. Prendre des mesures de sécurité appropriées !
- Éviter les mouvements brusques !

 GEFAHR**Lebensgefahr und Sachschadengefahr durch abstürzende Last bei falscher Handhabung!**

- Bei der Auswahl des Krans auf die Gewichte der einzelnen Verpackungen achten!
(Auf der Verpackung vermerkt)
- Beim Anheben der Last ist dringend darauf zu achten, dass das Hebezeug gleichmäßig belastet wird
- Die Hebebolzen müssen zwingend mit den mitgelieferten Schrauben gesichert werden bevor sie belastet werden.
- Es dürfen sich keine Personen während dem Transport im Gefahrenbereich und unter der Last befinden
- Ruckartige Bewegungen vermeiden!

 DANGER**Danger to life and damage to equipment caused by falling load due to improper handling!**

- When selecting the crane, pay attention to the weights of the individual packages!
(Indicated on the packages)
- Be sure to move in the forks far enough when using the forklift!
- The lifting bolts must be secured with the supplied screws before they are loaded.
- No persons must be in the danger area and under the load during transport
- Avoid jerky movements!

 DANGER**Danger de mort et risque de dommages matériels par la chute d'une charge en cas de mauvaise manipulation !**

- Lors du choix de la grue, faites attention aux poids des différents emballages !
(indiqué sur l'emballage)
- Lors du levage de la charge, il faut impérativement veiller à ce que la charge sur l'engin de levage soit uniforme.
- Les boulons de levage doivent impérativement être bloqués avec les vis fournies avant d'être chargés.
- Aucune personne ne doit se trouver dans la zone de danger et sous la charge pendant le transport.
- Éviter les mouvements brusques !

GEFAHR

Hohes Transportgewicht

Durch das hohe Transportgewicht können bei falscher Handhabung hohe Sach- und Personenschäden entstehen.

Zur Risikoverminderung folgende Punkte beachten:

- Hebezeug (Kran, Gabelstapler) muss für das vorliegende Transportgewicht zugelassen sein
- Nur berechnete Kranführer bzw. Gabelstaplerfahrer für das Transportieren beauftragen
- Es dürfen sich keine Personen während dem Transport im Gefahrenbereich und unter der Last befinden

DANGER

High transport weight

Incorrect handling may result in high property damage and personal injury due to the high transport weight.

Observe the following points to reduce the risk:

- The lifting equipment (crane, forklift) must be approved for the given transport weight
- The crane drivers or forklift truck drivers hired for this transport operation must be authorized
- No persons must be in the danger area and under the load during transport

DANGER

Poids de transport important

En raison du poids de transport élevé, toute manutention inappropriée peut entraîner des dommages matériels et corporels importants.

Observer les points suivants afin de minimiser les risques :

- La capacité admissible de l'outil de levage (grue, chariot élévateur) doit correspondre au poids de transport
- Ne faire appel qu'à des grutiers ou à des conducteurs de chariot élévateur autorisés pour assurer le transport
- Pendant le transport, il est interdit de se tenir dans la zone à risque ainsi que sous la charge en suspension

WARNUNG

Kippgefahr durch unkontrollierte Bewegungen der Achsen

Wird das Gerät mit nicht arretierten Achsen transportiert, besteht Kippgefahr durch unkontrollierte Bewegungen der Achsen. (Schwerpunkt des Geräts ändert sich schlagartig)

Vor der Verschiebung alle Achsen mit den mitgelieferten Transportsicherungen gegen unkontrollierte Bewegungen sichern.

Die Transportsicherung wird durch EROWA Fachleute bei der Montage entfernt.

WARNING

Danger of tipping due to uncontrolled movements of the axes

If the device is transported without its axes being locked, it may tip by uncontrolled movement of the axes. (center of gravity of the device changes abruptly)

Before relocating, secure all axes with the supplied transport safety devices against uncontrolled movements.

The transport safety device will be removed by qualified EROWA personnel prior to assembly.

AVERTISSEMENT

Risque de basculement en cas de mouvements incontrôlés des axes

Si l'appareil est transporté alors que ses axes ne sont pas bloqués, il présente un risque de basculement en raison des mouvements incontrôlés de ces derniers. (le centre de gravité de l'appareil se déplace brusquement)

Avant tout déplacement, bloquer tous les axes au moyen des dispositifs de sécurité fournis afin d'empêcher tout mouvement incontrôlé.

Ce sont les techniciens EROWA qui enlèvent la sécurité pour le transport avant le montage.

WARNUNG

Kippgefahr durch zu hohes Anheben der Last

Bei zu hohem Anheben der Last kann diese kippen. Personen- und/ oder Sachschadengefahr!

Last nur so wenig wie nötig anheben.

WARNING

Danger of tipping due to excessive lifting of the load

The load may tip if it is lifted too high. Danger of personal injury and/or property damage!

Lift the load only as far as necessary.

AVERTISSEMENT

Risque de basculement dû à un levage trop important de la charge

Si la charge est levée trop haut, elle risque de basculer. Risques de dommages corporels et matériels !

Ne lever la charge qu'à la hauteur nécessaire.

3. Verpackungen

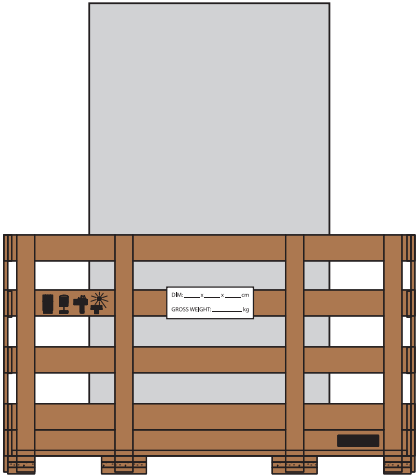
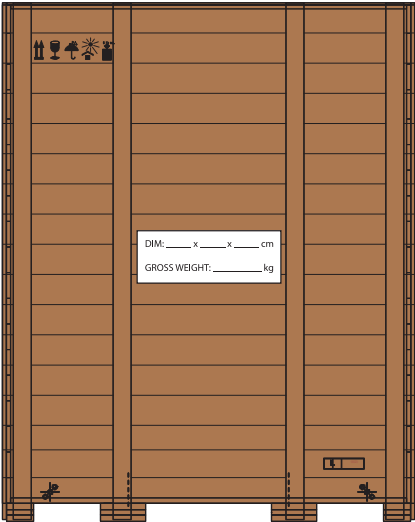
3. Packaging

3. Emballages

3.1 Verpackungsarten und technische Daten

3.1 Types of packaging and technical data

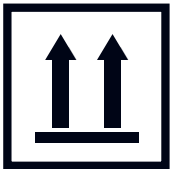
3.1 Types d'emballage et caractéristiques techniques

	Verschlag Crate Cloisonnement	Kiste Massiv Solid box Caisse massive
Ausführung: Model: Version :		
Dimensionen Frachtstück: Package dimensions: Dimensions colis :	DIM: _____ x _____ x _____ cm GROSS WEIGHT: _____ kg	
Gewicht Frachtstück: Package weight: Poids colis :	DIM: _____ x _____ x _____ cm GROSS WEIGHT: _____ kg	

3.2 Erklärung der angeschlagenen Symbole

3.2 Key to symbols

3.2 Explication des symboles apposés

Symbol Symbol Symbole	Bedeutung Meaning Signification
	Diese Seite oben <i>This side up</i> Ce côté vers le haut
	Achtung Zerbrechlich <i>Fragile</i> Attention, fragile
	Vor Hitze und Sonneneinstrahlung schützen <i>Keep away from heat and sunlight</i> Protéger de la chaleur et du soleil
	Vor Nässe schützen <i>Protect from moisture</i> Protéger de l'humidité
	Gabelstapler hier ansetzen <i>Forklift start here</i> Placer le chariot élévateur ici
	Schwerpunkt der Ladung <i>Center of gravity of the load</i> Centre de gravité de la charge
	Anschlagpunkt für Spanngurten <i>Attachment point for straps</i> Point d'accroche pour les sangles
0 Kg max. 	Nicht dachfest/ Nicht stapelbar <i>No firm roof / non-stackable</i> Non résistant/Ne pas gerber

4. Abladen vom LKW**4. Unloading from the truck****4. Déchargement du camion****WICHTIG**

EROWA empfiehlt die Verpackungen mit einem Gabelstapler vom LKW abzuladen.

IMPORTANT

EROWA recommends unloading the packages from the truck using a forklift.

IMPORTANT

EROWA recommande de décharger les emballages du camion à l'aide d'un chariot élévateur.

WICHTIG

Sollten die Geräte-Module nicht mit einem Gabelstapler transportiert werden können, ist dieses vorher mit Ihrem EROWA Partner abzusprechen.

Bei einem Transport mittels Kran ohne entsprechende Rücksprache mit der Firma EROWA AG erlischt die Garantie. EROWA AG lehnt jede Haftung für Beschädigungen der Maschine und jegliche Unfallhaftung ab.

IMPORTANT

If the device modules are not going to be transported with a forklift truck, please consult your EROWA partner in advance.

If the module is transported with a crane, and EROWA AG has not been consulted before, any warranty will be void. EROWA AG will refuse any liability for damage sustained by the machine and any liability for accidents.

IMPORTANT

Si le transport des modules de l'appareil au moyen d'un chariot élévateur à fourche n'est pas possible, il convient de consulter au préalable votre partenaire EROWA. Le transport par grue sans consulter EROWA AG annule la garantie.

EROWA AG décline toute responsabilité pour les dommages causés à la machine et toute responsabilité en cas d'accident.

**GEFAHR**

Lebensgefahr und Sachschadengefahr durch abstürzende Last bei falscher Handhabung!

- Bei der Auswahl des Gabelstaplers auf die Gewichte der einzelnen Verpackungen achten!
(Auf der Verpackung vermerkt)
- Schwerpunkte der einzelnen Maschinenteile beachten!
(Auf der Verpackung vermerkt)
- Beim Einfahren der Gabeln ist dringend darauf zu achten, dass die Gabeln weit genug eingeschoben werden!
- Auf Kippgefahr und ansteigende oder abschüssige Transportwege achten. Geeignete Sicherheitsmaßnahmen treffen!
- Ruckartige Bewegungen vermeiden!

**DANGER**

Danger to life and damage to equipment caused by falling load due to improper handling!

- Careful in selecting the forklift according to the weights of the individual packages!
(Indicated on the packages)
- Note the center of gravity of the individual machine parts!
(Indicated on the packages)
- Be sure to move in the forks far enough when using the forklift!
- Careful on ascending or descending transport routes and avoid tipping. Take appropriate safety measures!
- Avoid jerky movements!

**DANGER**

Danger de mort et risques de dommages matériels en cas de chute de la charge liée à une mauvaise manipulation !

- Pour le choix du chariot élévateur, observer le poids des différents emballages.
(noté sur l'emballage)
- Observer les centres de gravité des différentes pièces de machine.
(noté sur l'emballage)
- Lors de l'insertion des fourches, veiller impérativement à ce que ces dernières soient insérées assez profondément.
- Attention aux risques de basculement et aux trajets en pente ou abrupts. Prendre les mesures de sécurité adéquates.
- Éviter les mouvements brusques.

⚠️ GEFAHR

Lebensgefahr und Sachschadengefahr durch abstürzende Last bei falscher Handhabung!

- Bei der Auswahl des Krans auf die Gewichte der einzelnen Verpackungen achten!
(Auf der Verpackung vermerkt)
- Schwerpunkte der einzelnen Maschinenteile beachten!
(Auf der Verpackung vermerkt)
- Beim Anheben der Last ist dringend darauf zu achten, dass das Hebezeug gleichmässig belastet wird
- Die Hebebolzen müssen zwingend mit den mitgelieferten Schrauben gesichert werden bevor sie belastet werden.
- Es dürfen sich keine Personen während dem Transport im Gefahrenbereich und unter der Last befinden
- Ruckartige Bewegungen vermeiden!

⚠️ DANGER

Danger to life and damage to equipment caused by falling load due to improper handling!

- When selecting the crane, pay attention to the weights of the individual packages!
(Indicated on the packages)
- Note the center of gravity of the individual machine parts!
(Indicated on the packages)
- Be sure to move in the forks far enough when using the forklift!
- The lifting bolts must be secured with the supplied screws before they are loaded.
- No persons must be in the danger area and under the load during transport
- Avoid jerky movements!

⚠️ DANGER

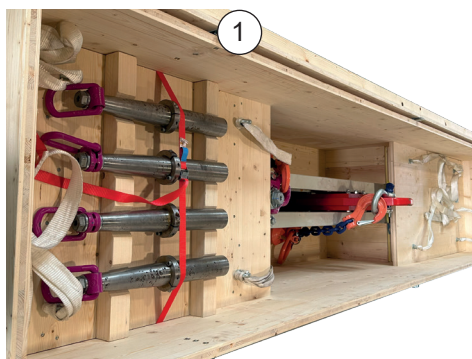
Danger de mort et risque de dommages matériels par la chute d'une charge en cas de mauvaise manipulation !

- Lors du choix de la grue, faites attention aux poids des différents emballages !
(indiqué sur l'emballage)
- Tenir compte des centres de gravité des différentes pièces de la machine !
(indiqué sur l'emballage)
- Lors du levage de la charge, il faut impérativement veiller à ce que la charge sur l'engin de levage soit uniforme.
- Les boulons de levage doivent impérativement être bloqués avec les vis fournies avant d'être chargés.
- Aucune personne ne doit se trouver dans la zone de danger et sous la charge pendant le transport.
- Éviter les mouvements brusques !

4.1 Variante Kran

Steht ein entsprechend dimensionierter mobiler Kran für den Abład ab dem LKW und ein Hallenkran für die Einbringung und Positionierung am geplanten Standort zur Verfügung, so kann EROWA temporär eine entsprechende Lasttraverse sowie die notwendigen Hebebolzen für die Module zur Verfügung stellen.

Nachstehend abgebildet die Kiste ohne Deckel (Abbildung 1) und zusätzlich ohne Einlageboden (Abbildung 2).



Zusätzlich sind in den Kisten der Traverse je eine laminierte Anleitung ER-167877 (PDM-377029) und ER-167876 (PDM-376938) enthalten worauf die Gehänge-einstellungen für Basismodul und Erweiterung ersichtlich sind.

4.1 Crane variant

If an appropriately dimensioned mobile crane is available for unloading from the lorry and an indoor crane for bringing in and positioning at the planned location, EROWA can temporarily provide a corresponding load traverse and the necessary lifting bolts for the modules.

Shown below is the crate without lid (Figure 1) and also without shelf (Figure 2).



In addition, the traverse boxes contain laminated instructions ER-167877 (PDM-377029) and ER-167876 (PDM-376938) showing the hanger settings for the base module and extension.

4.1 Variante grue

Si une grue mobile de dimensions appropriées est disponible pour le déchargement à partir du camion et une grue de hangar pour l'introduction et le positionnement sur le site prévu, EROWA peut mettre à disposition temporairement une traverse de charge correspondante ainsi que les boulons de levage nécessaires pour les modules.

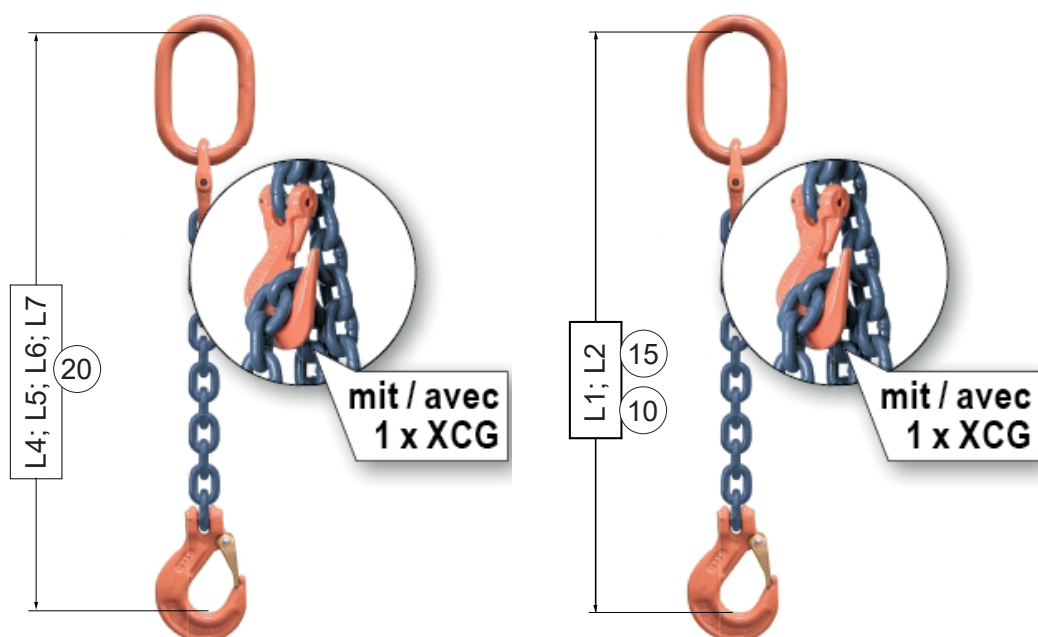
Ci-dessous, la boîte sans couvercle (illustration 1) et sans fond (illustration 2).

En outre, les caisses de la traverse contiennent les instructions plastifiées ER-167877 (PDM-377029) et ER-167876 (PDM-376938), qui indiquent les réglages de la suspension pour le module de base et l'extension.

Gehängebezeichnungen

Hanger designations

Désignation des nacelles



5) Lastraverse
 10) Kettengehänge 1m (d16)
 15) Kettengehänge 1.5m (d13)
 20) Kettengehänge 5m (d10)
 25) Hebebolzen
 30) Aufhängepunkt (Kranhaken)

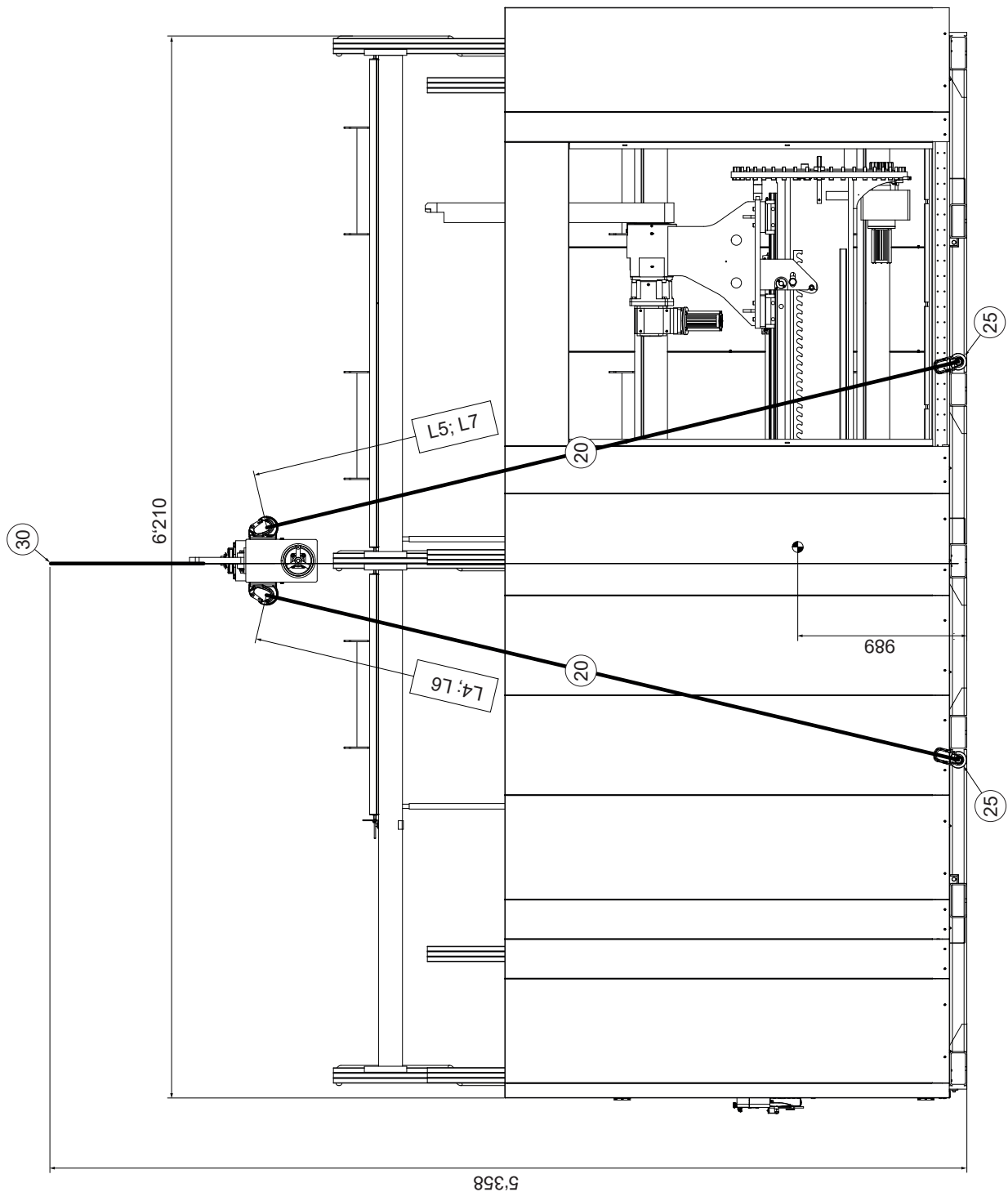
5) Traverse de charge
 10) Élingue à chaîne 1m (d16)
 15) Élingue en chaîne 1.5m (d13)
 20) Élingue de chaîne 5m (d10)
 25) Axe de levage
 30) Point de suspension (crochet de grue)

5) Traverse de charge
 10) Élingue à chaîne 1m (d16)
 15) Élingue en chaîne 1.5m (d13)
 20) Élingue de chaîne 5m (d10)
 25) Axe de levage
 30) Point de suspension (crochet de grue)

Gehängeeinstellungen für Basismodul

Hanger settings for the base module

Réglages de la suspension pour le module de base

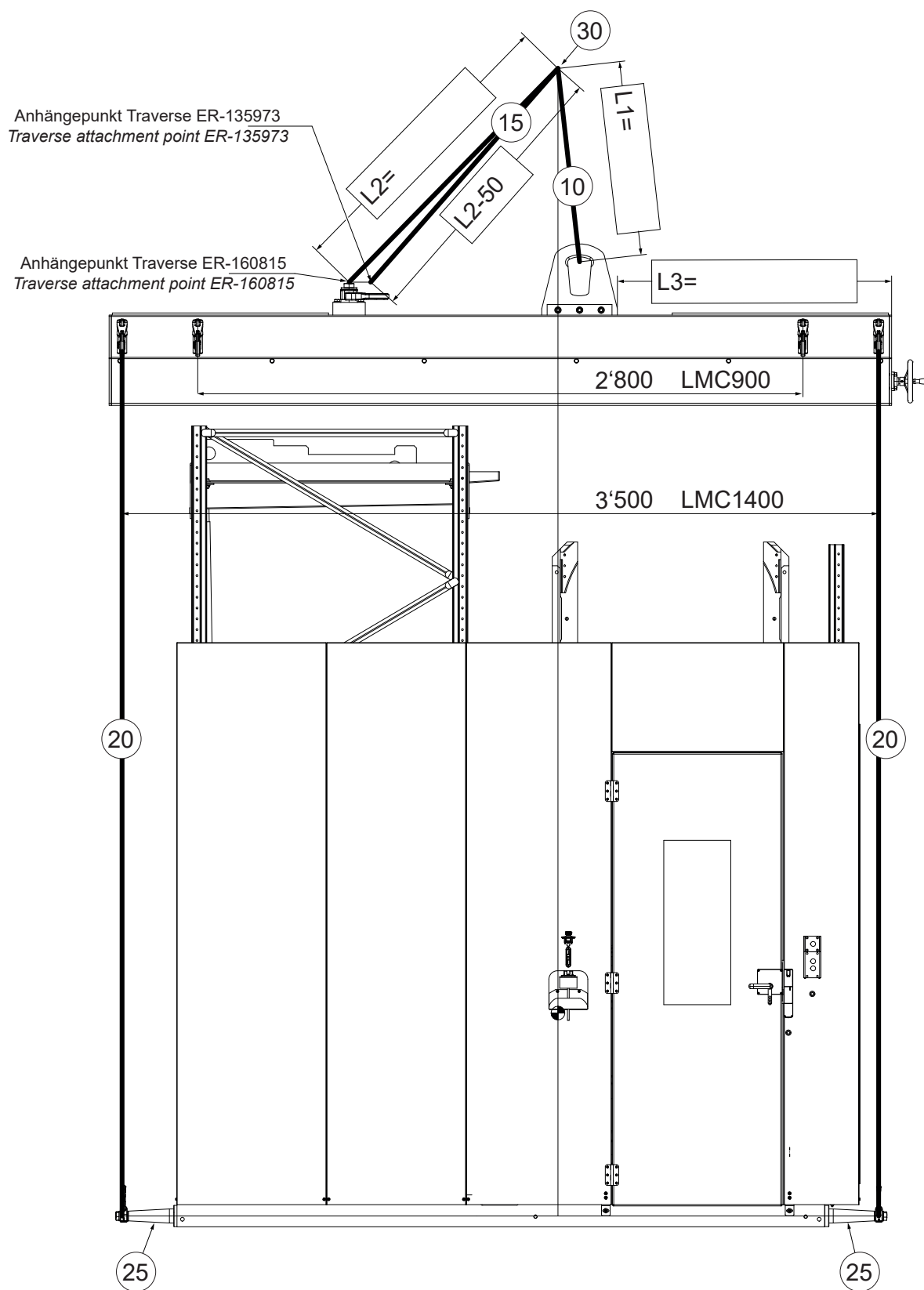


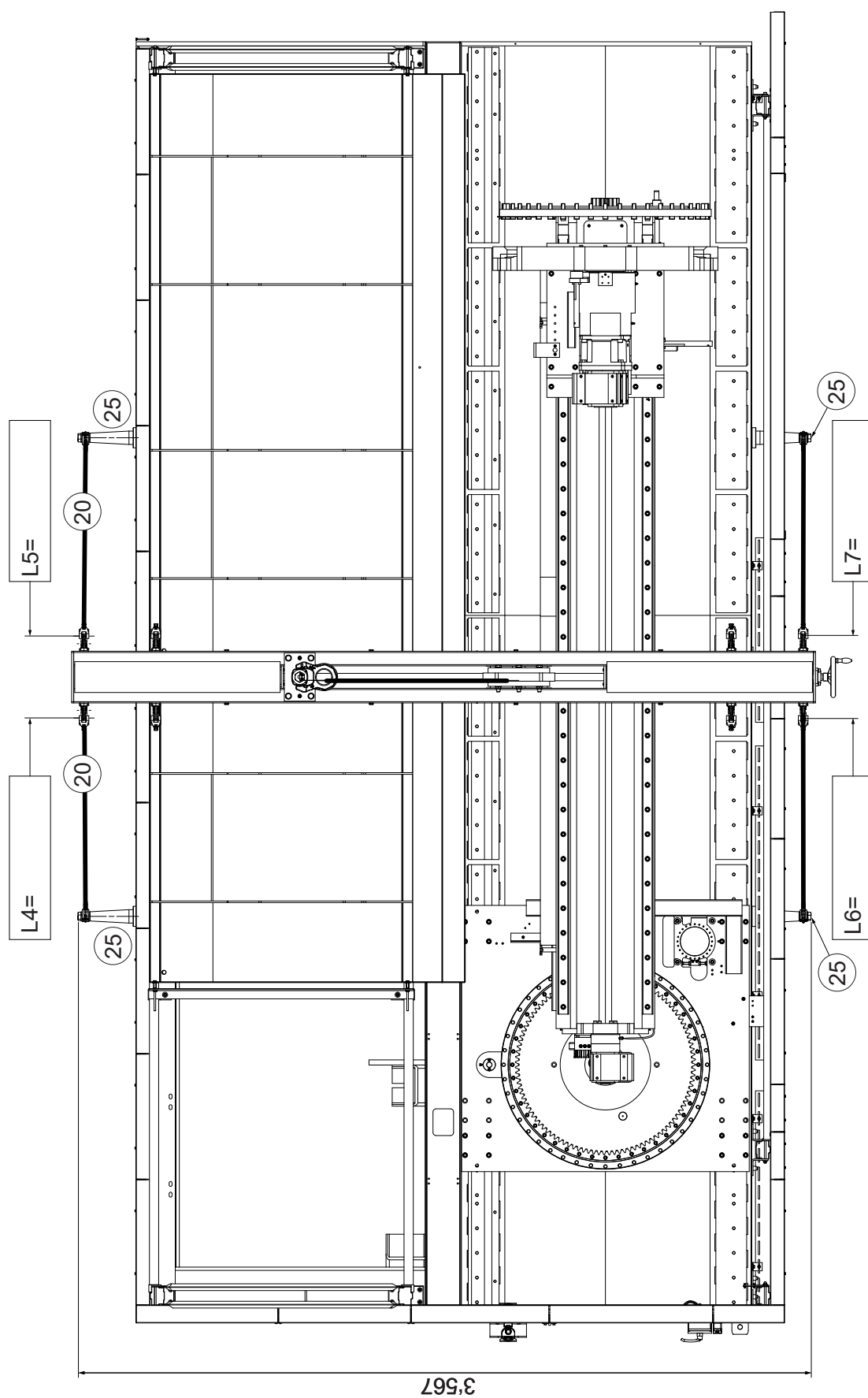
- 5) Lastraverse
- 10) Kettengehänge 1m (d16)
- 15) Kettengehänge 1.5m (d13)
- 20) Kettengehänge 5m (d10)
- 25) Hebebolzen
- 30) Aufhängpunkt (Kranhaken)

- 5) Traverse de charge
- 10) Élingue à chaîne 1m (d16)
- 15) Élingue en chaîne 1.5m (d13)
- 20) Élingue de chaîne 5m (d10)
- 25) Axe de levage
- 30) Point de suspension (crochet de grue)

- 5) Traverse de charge
- 10) Élingue à chaîne 1m (d16)
- 15) Élingue en chaîne 1.5m (d13)
- 20) Élingue de chaîne 5m (d10)
- 25) Axe de levage
- 30) Point de suspension (crochet de grue)

Gehängeeinstellungen für Basismodul (Transfereinheit) - Gewicht ca. 9 t
Sicht Querseite
Hanger settings for base module (transfer unit) - weight approx. 9 t
Transverse view





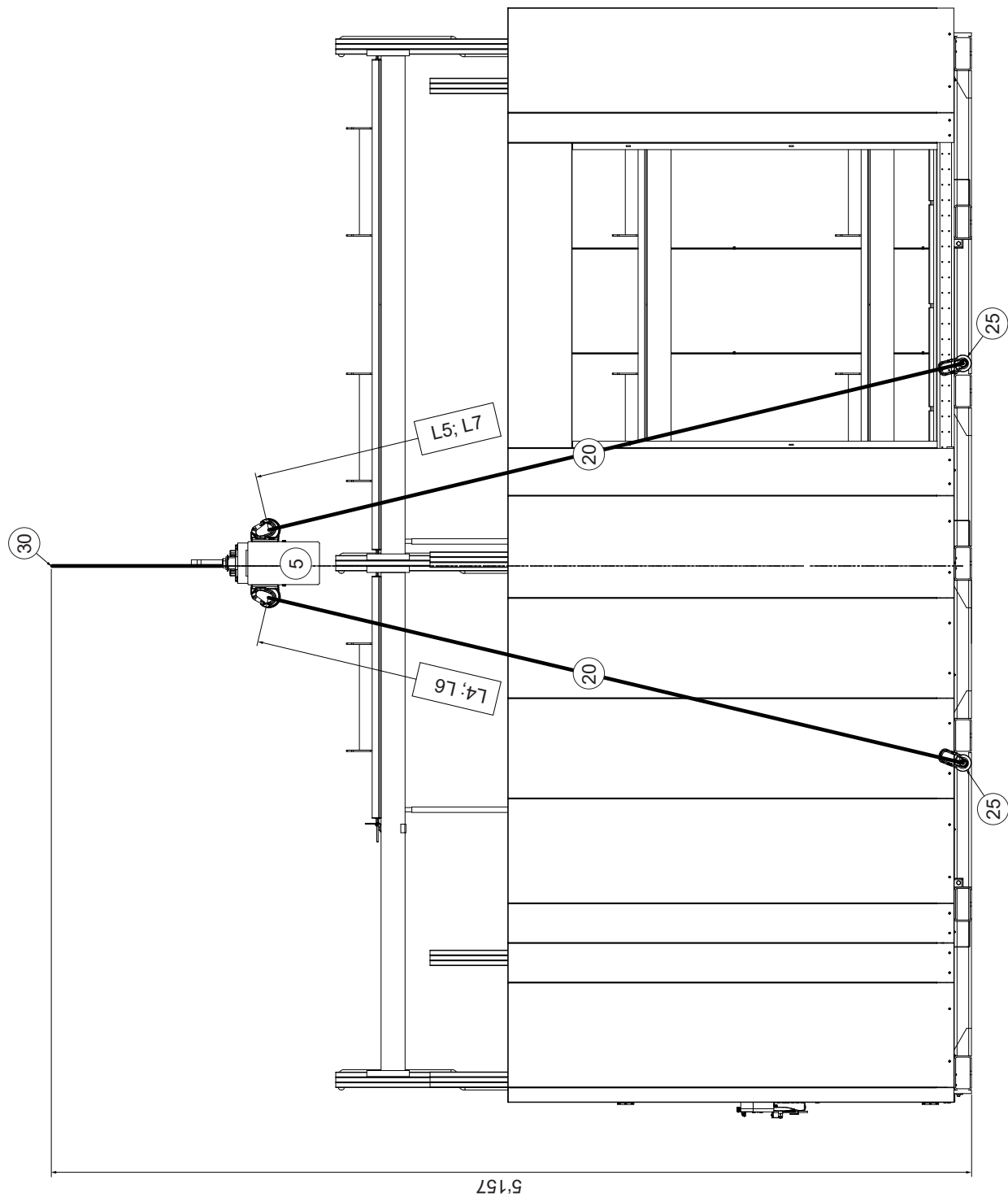
Gehängeeinstellungen für Basismodul (Transfereinheit) - Gewicht ca. 9 t
Aufsicht

Hanger settings for base module (transfer unit) - weight approx. 9 t
Top view

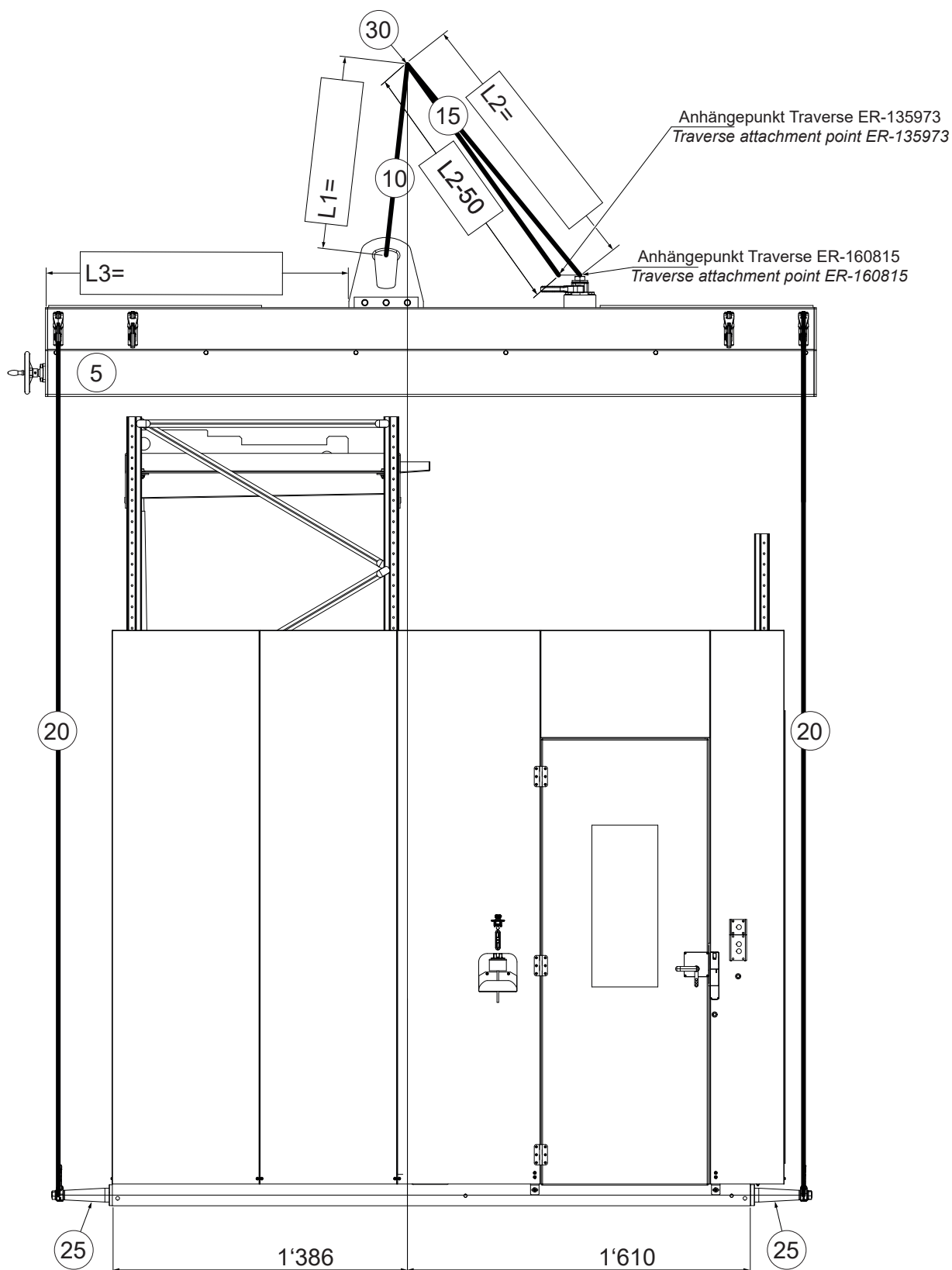
Gehängeeinstellungen für
Erweiterungsmodul

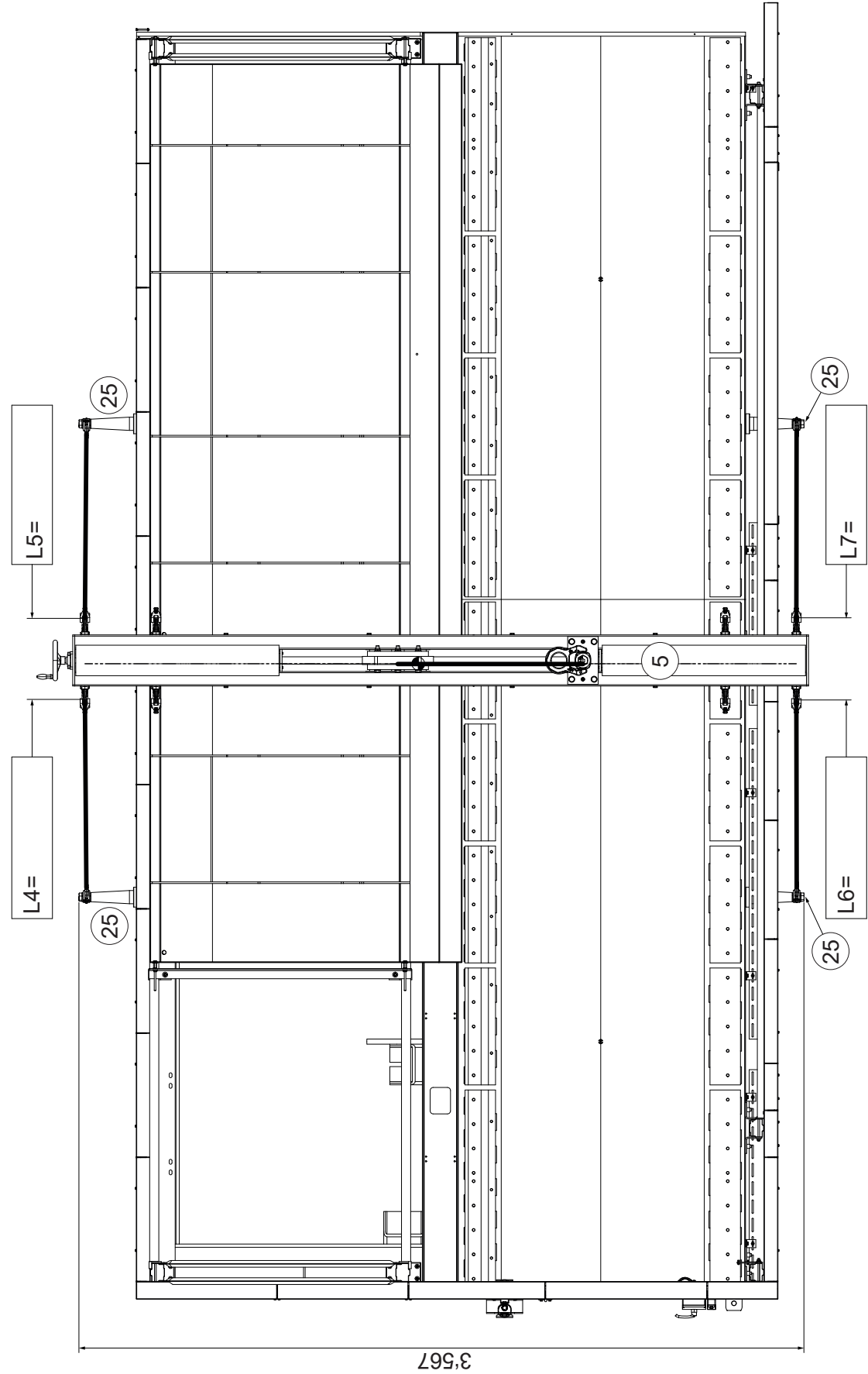
Hanger settings for the extension
module

Réglages de la suspension pour le
module d'extension



Gehängeeinstellungen für Erweiterungsmodul - Gewicht ca. 6 t
Sicht Querseite
Hanger settings extension module - weight approx. 6 t
Transverse view





Gehängeeinstellungen für Erweiterungsmodul - Gewicht ca. 6 t
Aufsicht
Hanger settings extension module - weight approx. 6 t
Top view

Nachstehend sind die enthaltenen Komponenten detailliert aufgeführt.

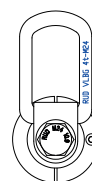
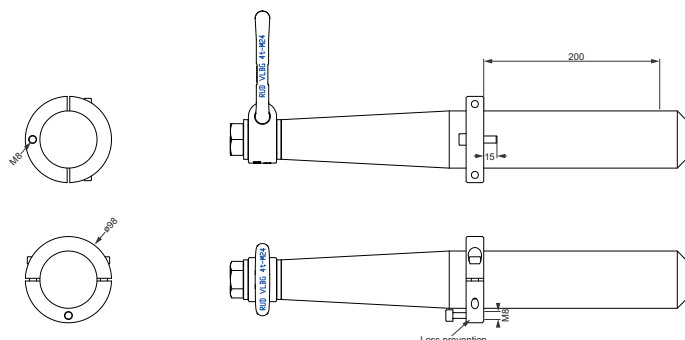
The components included are listed in detail below.

Les composants inclus sont détaillés ci-dessous.

Hebebolzen (4 Stück)

Lifting bolts (4 pieces)

Boulons de levage (4 pièces)



Die Bolzen müssen immer ganz bis zum Bund eingeschoben und mit den Sonderschrauben M8 fixiert werden !
The bolts must always be pushed all the way in to the collar and fixed with the special M8 bolts !

Tragbolzen

Tragfähigkeit: 2'700 kg pro Bolzen 0-30°
= max. 32 kN Zug im Einzelstrang
Eigengewicht: ca. 15 kg pro Bolzen

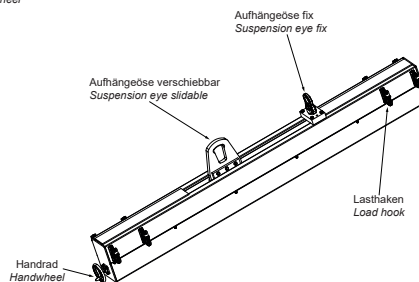
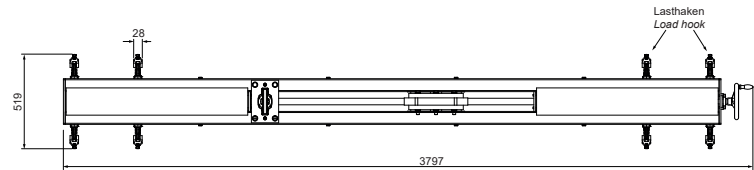
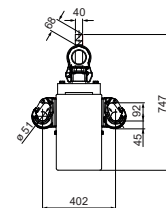
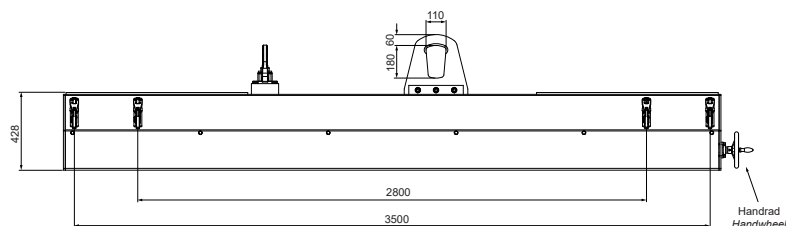
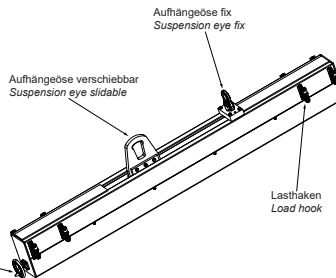
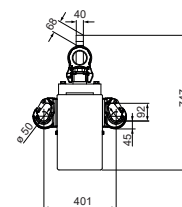
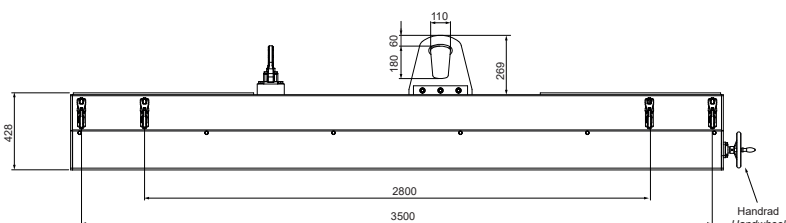
Load bearing bolts

Load capacity: 2'700 kg per bolt 0-30°
= max. 32 kN tension in single strand
Dead weight: approx. 15 kg per bolt

Lasttraverse bis 10t, verschiebbar
+/- 500 mm (ER-135975) resp. 600 mm
(ER-160815).

Load beam up to 10t, adjustable
+/- 500 mm (ER-135975) resp. 600 mm
(ER-160815).

Traverse de charge jusqu'à 10t, dépla-
çable +/- 500 mm (ER-135975) resp. 600
mm (ER-160815).



Beispielbilder Herstellerwerk:

Sample images of the manufacturer's plant:

Exemples d'images de l'usine de fabrication :

**4.2 Variante Gabelstapler****4.2 Variant forklift truck****4.2 Variante chariot élévateur****WICHTIG**

Mit dem Gabelstapler sind die extra dafür vorgesehenen rechteckigen Laschen zu verwenden - natürlich unter Berücksichtigung des angeschlagenen Gewichtes wie auch des Schwerpunktes (siehe vorgängige Abbildungen).

IMPORTANT

With the forklift truck, the specially designed rectangular lugs are to be used - naturally taking into account the attached weight as well as the centre of gravity (see previous illustrations).

IMPORTANT

Avec le chariot élévateur, il faut utiliser les languettes rectangulaires spécialement prévues à cet effet - en tenant compte bien sûr du poids attaché ainsi que du centre de gravité (voir illustrations précédentes).



5. Zwischenlagerung der Lieferung

Wird das Produkt/ Gerät bis zur Inbetriebnahme zwischengelagert sind folgende Lagervorschriften und Umgebungsbedingungen einzuhalten:

- Verpackung nicht öffnen.
- Wenn die Verpackung zu Kontrollzwecken geöffnet werden muss, ist diese anschließend wieder korrekt anzubringen.
- Produkt/ Gerät an einem trockenen, vor Witterungseinflüssen geschützten Platz lagern.
- Produkt/ Gerät nicht extremen Temperaturschwankungen aussetzen (Kondenswasserbildung).

5. Intermediate storage of the delivery

If the product/device is put into interim storage before being commissioned, the following storage prescriptions and environmental conditions must be complied with:

- Do not open packaging.
- If the packaging has to be opened for inspection purposes, it must be replaced correctly.
- Store the product/device in a dry place protected from the weather.
- Do not expose the product/device to extreme temperature fluctuations (condensation).

5. Stockage intermédiaire de la livraison

Si le produit/l'appareil fait l'objet d'un stockage intermédiaire avant sa mise en service, il convient d'observer les prescriptions de stockage et les conditions environnementales suivantes :

- Ne pas ouvrir l'emballage.
- Si l'emballage doit être ouvert à des fins de contrôle, il doit être ensuite correctement rétabli.
- Stocker le produit/l'appareil dans un endroit sec, protégé des intempéries.
- Ne pas soumettre le produit/l'appareil à des fluctuations de température extrêmes (risque de formation d'eau de condensation).

WICHTIG

Wird das Produkt/ Gerät für eine längere Zeit stillgesetzt, sind die Blankteile mit geeignetem Korrosionsschutzmittel zu behandeln.

Das gilt nicht für Mess- und Voreinstellgeräte, insbesondere deren Komponenten wie Lineale, Leseköpfe etc.

Zusätzlich wird eine Abdeckung empfohlen, welche das Produkt/ Gerät vor äußeren Einflüssen schützt. Das Produkt/ Gerät soll entsprechend den Vorschriften und Umgebungsbedingungen gelagert werden.

IMPORTANT

If the product/device is shut down for a lengthy period of time, treat exposed parts with a suitable anticorrosive.

This does not apply to measurement and presetting devices, in particular their components such as straight edges or read heads.

In addition, it is recommended that you cover the product/device to protect it from outside influences. The device should be stored in compliance with prescriptions and environmental conditions.

IMPORTANT

Si le produit/l'appareil doit être mis à l'arrêt pendant une longue période, traiter les éléments en acier nu avec un produit de protection contre la corrosion approprié.

Ne s'applique pas aux appareils de mesure et de préréglage, et en particulier à leurs composants tels que règles, têtes de lecture, etc.

Par ailleurs, il est recommandé de protéger le produit/l'appareil contre les intempéries en le couvrant. L'appareil doit être stocké conformément aux prescriptions en fonction des conditions environnantes.

6. Auspacken**6. Unpacking****6. Déballage****HINWEIS**

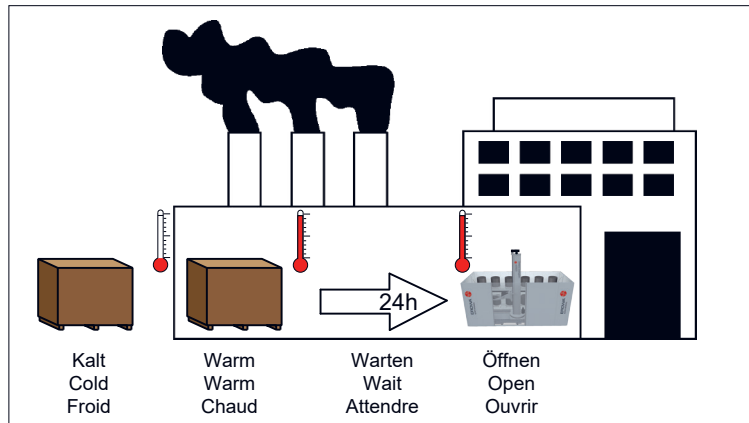
Um Kondenswasserbildung am Gerät zu vermeiden, ist die Kunststoffhülle am definitiven Standort erst nach ca. 24 Stunden zu öffnen.

NOTICE

To prevent condensation on the device, do not open the plastic wrapping at the definitive location before approximately 24 hours have elapsed.

INDICATION

Pour éviter toute condensation d'eau sur l'appareil au lieu d'installation, attendre environ 24 heures avant d'ouvrir la gaine en matière plastique.

**! WARNING****Kippgefahr durch unkontrollierte Bewegungen der Achsen**

Wird das Gerät mit nicht arretierten Achsen transportiert, besteht Kippgefahr durch unkontrollierte Bewegungen der Achsen. (Schwerpunkt des Geräts ändert sich schlagartig)

Vor der Verschiebung alle Achsen mit den mitgelieferten Transportsicherungen gegen unkontrollierte Bewegungen sichern.

Die Transportsicherung wird durch EROWA Fachleute bei der Montage entfernt.

! WARNING**Danger of tipping due to uncontrolled movements of the axes**

If the device is transported without its axes being locked, it may tip by uncontrolled movement of the axes. (center of gravity of the device changes abruptly)

Before relocating, secure all axes with the supplied transport safety devices against uncontrolled movements.

The transport safety device will be removed by qualified EROWA personnel prior to assembly.

! AVERTISSEMENT**Risque de basculement en cas de mouvements incontrôlés des axes**

Si l'appareil est transporté alors que ses axes ne sont pas bloqués, il présente un risque de basculement en raison des mouvements incontrôlés de ces derniers. (le centre de gravité de l'appareil se déplace brusquement)

Avant tout déplacement, bloquer tous les axes au moyen des dispositifs de sécurité fournis afin d'empêcher tout mouvement incontrôlé.

Ce sont les techniciens EROWA qui enlèvent la sécurité pour le transport avant le montage.

Der Betreiber des EROWA Produkts trägt die Verantwortung für die Entsorgung der Verpackung.

Er ist verpflichtet die Verpackung umweltgerecht und nach landesüblichen Vorschriften und Normen zu entsorgen.

The operator of the EROWA product is responsible for the disposal of the packaging.

He is obliged to dispose of the packaging in an environmentally friendly manner and in accordance with national regulations and standards.

L'exploitant du produit EROWA est responsable de l'élimination de l'emballage.

Il est tenu d'éliminer l'emballage dans le respect de l'environnement et conformément aux prescriptions et normes en vigueur dans le pays.

HINWEIS**Transportsicherungen der Transferachsen noch nicht entfernen!**

Werden die Transportsicherungen der Transferachsen vor der Installation entfernt, können sich diese beim Anheben verschieben.

Der Schwerpunkt ändert sich dadurch schlagartig und das Gerät kann kippen!

Transportsicherungen erst am endgültigen Standort entfernen. Dies darf nur durch eine EROWA Service-Fachkraft erfolgen!

NOTICE**Do not yet remove the transport locks of the transfer axes!**

If you remove the transport locks of the transfer axes prior to installation, the axes may move when lifting.

The center of gravity may change then suddenly, causing the device to tip over!

Only remove the transports locks at the final location. This should only be done by an EROWA service specialist!

INDICATION**Ne pas encore retirer les cales de transport des axes de transfert !**

Si les cales de transport des axes de transfert sont retirées avant l'installation, les axes risquent de se déplacer au moment du levage.

Le centre de gravité se déplace alors soudainement et l'appareil peut basculer.

Ne retirer les cales de transport qu'une fois la machine sur son lieu d'installation définitif. Seul un personnel qualifié du service EROWA y est habilité.

HINWEIS**Sachschadengefahr!**

Wird das Gerät falsch angehoben können Sachschäden daran entstehen.

Nur an den dafür vorgesehenen Tragepunkten anheben!

NOTICE**Risk of damage!**

The devices may be damaged if lifted improperly.

Lift them only at the carrying points provided for this purpose!

INDICATION**Risques de dommages matériels.**

Un levage inapproprié de l'appareil peut entraîner des dommages matériels.

Utiliser exclusivement les points de levage prévus à cet effet !

6.1 Transportieren ohne Transportpaletten-Boden**6.1 Transporting without pallet bottom****6.1 Transport sans fond de palette****WICHTIG**

Das Transportieren ohne Palettenboden muss mit zwei Handhubwagen oder einem geeigneten Hubstapler erfolgen, da der Schwerpunkt teilweise nur schwierig auszumachen ist.

IMPORTANT

Transport without a pallet bottom must be carried out using two hand pallet trucks or a suitable stacker truck, because it may be difficult to determine the center of gravity.

IMPORTANT

Pour transporter l'appareil sans fond de palette, utiliser deux transpalettes manuels ou un chariot élévateur approprié, le centre de gravité pouvant être difficile à estimer.

7. Materialkontrolle

Das EROWA Produkt und das Zubehör sind auf Beschädigungen zu untersuchen.

Transportschäden und andere Mängel (fehlende Einzelteile oder Zubehör) sind unverzüglich und schriftlich der Speditionsfirma bzw. der Bahn, der zuständigen Transportversicherungsgesellschaft, dem Maschinenhersteller und auf jeden Fall dem Herstellerwerk, EROWA AG, mitzuteilen.

7. Material check

The EROWA product and accessories must be inspected for damage.

Report any transport damage and other defects (missing items or accessories) promptly and in writing to the shipping company or railroad company, the competent transport insurance company, the machine manufacturer and, in any case, the manufacturer's factory, EROWA AG.

7. Contrôle des équipements

Il convient de contrôler l'absence de dommages sur le produit EROWA et les accessoires.

Les dommages liés au transport et les autres vices (pièces ou accessoires manquants) doivent être signalés sans attendre et par écrit à la société de transport routier ou ferroviaire, à la compagnie d'assurance compétente, au constructeur de la machine et dans tous les cas à l'usine de construction EROWA AG.

8. Installation

8. Installation

8. Installation

WICHTIG

Das Gerät und die dazugehörige Peripherie dürfen nur durch EROWA-Service-Techniker installiert und in Betrieb genommen werden.

IMPORTANT

The device and the associated peripherals must only be installed and commissioned by EROWA service technicians.

IMPORTANT

L'appareil et les périphériques associés ne peuvent être installés et mis en service que par des techniciens de service EROWA.

8.1 Anforderungen an den Standort

8.1.1 Anschlussdaten

Die pneumatischen und elektrischen Anschlussdaten sind der Betriebsanleitung (im Lieferumfang enthalten) zu entnehmen.

8.1.2 Anforderungen an den Boden

Die Anforderungen an den Boden sind der Betriebsanleitung (im Lieferumfang enthalten) zu entnehmen.

8.2 Transportsicherungen entfernen

Die Transportsicherungen dürfen nur von einer EROWA Service-Fachkraft entfernt werden.

8.1 Requirements for the site

8.1.1 Connection data

See the operating instructions (included in the delivery) for the pneumatic and electrical connection requirements.

8.1.2 Requirements for the floor

See the operating instructions (included in the delivery) for the requirements of the floor.

8.2 Removing the transport locks

The transport locks may be removed only by an EROWA service technician.

8.1 Exigences relatives au lieu d'installation

8.1.1 Caractéristiques de raccordement

Les caractéristiques de raccordement pneumatique et électrique sont indiquées dans le manuel d'utilisation (fourni).

8.1.2 Exigences relatives au sol

Les exigences relatives au sol sont indiquées dans le manuel d'utilisation (fourni).

8.2 Retirer les cales de transport

Les verrouillages de transport ne peuvent être retirés que par un spécialiste du service EROWA.

9. Entsorgung der Verpackung

Die Verpackung besteht aus rezyklierbaren Stoffen.

Der Betreiber/ Besitzer des Geräts trägt die Verantwortung für die Entsorgung. Er ist verpflichtet die Verpackung umweltgerecht und nach landesüblichen Vorschriften und Normen zu entsorgen.

9. Disposal of packaging

The packaging is made of recyclable materials.

The operator/ owner of the device is responsible for its disposal. He is required to dispose of the packaging material in an ecologically sound manner and in compliance with national and regional regulations and standards.

9. Élimination de l'emballage

L'emballage est constitué de matières recyclables.

L'exploitant/ propriétaire de l'appareil est responsable de l'évacuation des déchets. Il s'engage à éliminer l'emballage dans le respect de l'environnement et des prescriptions et normes locales en vigueur.